

Babochka motorochka – Бабочка моторочка

(Russia)

Dance from the repertoire of the Cossacks from Southern Russia, as danced by Ozorniye Naigrishi folklore ensemble from Donetsk, Ukraine, adapted by Hennie Konings. The dance was first presented in 2007 in Ukraine. Translation: Babochka = little butterfly, motorochka = little motor, from the first line of the accompanying song. These words should not be understood literally, but refer to a person who is beautiful (like a butterfly) and full of energy (like a motor).

Pronunciation: BAH-bahch-kah mah-TOH-rahch-kah

Music: *Russian Folk Dances @ Stockton 2008*, Band 1 4/4 meter

Formation: Sets of 4 people, all sets in one circle facing CCW, no hands held. Dancers in each set are numbered 1 to 4 with 1 at the front end of each set of four dancers.

Steps & Styling: All stamps are *without* weight unless otherwise noted.

Meas

Pattern

4 meas INTRODUCTION, No action.

PATTERN

- 1 Step fwd on R CCW (ct 1); stamp L heel next to R (ct &); repeat cts 1-& with opp ftwk, still moving CCW (cts 2-&); repeat cts 1-2 (cts 3-4).
- 2-3 Repeat meas 1 two more times.
Hands: During meas 1-3, M either hold their hands together behind their backs or put their thumbs in their belts in front of the body. On each ct the shldr make a small vertical down and up movement. W have their arms stretched horizontally fwd at chest level, palms forward, hands flexed with fingers pointing upward, while making small outward-directed vertical circles with the hands (as if wiping a window), one on each ct.
- 4 Repeat meas 1, cts 1-2. Then 3 heavy steps (R-L-R) in place while turning to face ctr (cts 3-4). Hands quickly assume W-pos and then swing down.
Note: The step of meas 1-4 is called *drobniy khod* (stamped walk) or *drobnaya dorozhka* (stamped path).
- 5 Facing slightly L of ctr, step sdwd on R twd ctr (ct 1); step on L next to R (ct 2); repeat cts 1-2 (cts 3-4).
Hands: During meas 5 and 6 cts 1-2, M keeps his hands as they are in meas 1-4; W places her L hand on her waist and her R hand slightly bent horizontally to the R side, hand flexed. For both, a small, soft up-and-down swinging-like motion of the upper body/shldr accompanies the steps to the ctr.

Babochka motorochka—continued

- 6 Repeat meas 5, cts 1-2 (cts 1-2). Then 3 heavy steps (R-L-R) in place while turning to face ctr (cts 3,&4). Hands quickly assume W-pos and then swing down.
- 7 Take 4 steps (L-R-L-R) while each set of four dancers reforms from a line into a small closed circle. This is done by Dancers 2 and 3 moving bkwd, and Dancers 1 and 4 moving fwd and closing the circle. The small circles are now positioned such that 1 and 4 are inside the grand circle.
- 8 All make individual turns L in place with four steps (L-R-L-R), ending again in the closed tight circle, L hand on the waist and R hand linking in the L arm of the R neighbor.
- 9 Fall onto L, moving slightly sdwd CCW in the small circle (ct 1); R leg turned inward step onto ball of R ft (ct &); repeat ct 1 (ct 2); R leg turned outward step onto R heel (ct &); repeat cts 1-2 (cts 3-4).
- 10 Repeat meas 9, cts 1-2 (cts 1-2); 3 slightly stamped steps (L-R-L) in place (cts 3,&4).
- 11-12 Repeat meas 9-10 with opp ftwk and direction.
- 13 All dancers release handhold and quickly turn in place to face ctr of the grand circle. Dancers 1 and 4 are side-by-side and hold inside hands raised over head while Dancers 2 and 3 are side-by-side and hold inside hands down. With 4 steps (L-R-L-R) Dancers 2 and 3 bend at the waist and move fwd under the arch formed by 1 and 4 who move bkwd with 4 steps (L-R-L-R).
- 14 Repeat meas 13, with 1 and 4 lowering their joined hands and moving fwd while 2 and 3 raise their joined hands and walk bkwd.
- 15 Repeat meas 13.
- 16 All turn alone in place using four steps (L-R-L) moving away from ptr (1 and 2 turn R and 3 and 4 turn L), ending to face ctr of small circle, no hands held. All touch R next to L.
- 17 Three steps (R-L-R) fwd twd ctr of small circle (cts 1,2,3); stamp L while only W clap hands (ct 4).
- 18 Repeat meas 17 with opp ftwk and dir (no clap for W on ct 4).
- 19-20 Taking hands in V-pos, walk 8 steps beginning with R CCW in each small circle. Dancer 1 takes the lead (after about 3/4 rotation of the small circle) to release R handhold and lead the set of four dancers into a line as part of the grand circle again. Note: Dancers 2 and 4 ONLY have swapped places.
- 21-40 Repeat meas 1-20.
- 41-43 Repeat meas 1-3.
- 44 Ending: Turning to face ctr, stamp R in front of L with wt (ct 1); step back onto L (ct &); step on R next to L (ct 2); stamp L in front of R with wt (ct &); step back onto R (ct 3); step on L next to R (ct &); stamp R slightly fwd (cts 4,&). **Note**: Meas 44 is called Cossack klyutch or Cossack Closing.

Presented by Radboud Koop

Babochka motorochka—continued

Babochka motorochka – Бабочка моторочка

Lyrics:	Translation:	Lyrics (Russian):
Ay babochka motorochka, da Shel'ma chernobrovochka Byl ya s vechera v tebe, da Raz prognala ty mene	Ai, butterfly-motor-girl, yes Rogue - black eyebrow-girl In the evening I was in you, yes, At once you sent me away	Ай бабочка-моторочка, да Шельма чернобровочка Был я с вечера в тебе, да Раз прогнала ты мене
Vecher pozno byl v tebe, da Raz prognala ty mene A teperya raskanal'ya Pristayosh shel'ma ko mne	Late in the evening I was in you, yes At once you sent me away And now, the hot rascal girl, Rogue, you are sticking to me	Вечер позно был в тебе, да Раз прогнала ты мене А теперя расканалья Пристаёшь шельма ко мне
Khodi paren' ko mne smelo	Come, you fellow, to me bravely,	Ходи парень ко мне смело
Ved' ya, babochka, zadela	You know, I have touched you, little woman wench,	Ведь я, бабочка, задела
Ved' ya, babochka, zadela	You know, I have touched you, little woman moth,	Ведь я, бабочка, задела
Progulyat'sya zakhotela	- Just wanted to take a stroll.	Прогуляться захотела
Khoroshaya babyonochka Po dvoru khodila Ona po dvoru khodila Konika vodila	A goody, little wench Was walking in a yard, In the yard she was walking, And a steed she was breeding.	Хорошая бабёночка По двору ходила Она по двору ходила Коника водила